



BÚA ĐẬP TAN MA PHIÊN NÃO
Chân Dung Kim Cang Thủ Mật Tạng Chủ



BÚA ĐẬP TAN MA PHIỀN NÃO

Chân Dung Kim Cang Thủ Mật Tạng Chủ¹

*Thuộc bộ pháp Khandro Nyingthik²
của Khai Mật Tạng Vương Kusum Lingpa*

འཇིག་

HRIH

ཀ་དག་གཉུག་མ་སྣན་སྐྱེས་བདེ་བ་ཆེ།

KA TAK NYUK MA LHEN KYÉ DÉ WA CHÉ

Originally pure, genuine, coemergent, supremely blissful,

Pháp tánh bất nhị bản lai thường tịnh lạc

ཚོས་དབྱིངས་མཐའ་བལ་དྲི་མེད་རིག་པའི་གཤེས།

CHÖ YING THA TRAL TRI MÉ RIK PAI SHI

the basic space of phenomena is free of limits and immaculate, the fundamentally unconditioned nature of intrinsic awareness.

chính là Chân như vô ngại của vạn pháp.

ཀུན་སྣང་མ་འགགས་ཚུ་ལས་ཉ་འཕར་བཞིན།

KÜN NANG MA GAK CHU LÉ NYA PHAR ZHIN

The universal manifestation appears unimpeded in a single instant of total recall,

Như con cá vọt khỏi nước,

སྐད་ཅིག་དྲན་རྗེས་ས་བདེ་གཤེས་ཡོངས་འདུས་དབལ།

KÉ CHIK TREN DZOK DÉ SHEK YONG DÜ PAL

like a fish leaping from water—the glorious deity who unites all sugatas,

Uy nộ kim cang, Tổng nhiếp thiện thế³,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་པ།

GYAL WA KÜN KYI SANG WAI DZÖ DZIN PA

the fierce vajra, Vajrapani,

Mật tạng chủ⁴ Kim Cang Thủ

དོ་རྩེ་གཏུམ་སོ་བྱུག་ན་དོ་རྩེ་འཛིན།

DO JÉ TUM PO CHAK NA DO JÉ DZIN

holder the treasury of the secrets of all Victorious Ones

hốt nhiên⁵ thị hiện trong một sát-na⁶ chánh niệm.

མཐིང་ནག་གར་དགའི་ཉམས་ལྗན་འཛིགས་གཟུགས་འབར་མེ

THING NAK KAR GUI NYAM DEN JIK ZUK BAR

His radiant and terrifying form is dark blue-black, embodying the nine moods of the wrathful dance.

**Thân tướng xanh đen sáng chói kinh khủng của Ngài
hiện đủ chín sắc tướng của điệu vũ phần nộ.**

ཕྱག་གཡས་དོ་རྩེ་གཡོན་སའི་མེ་ཁྱུང་བསྐྱམས་མེ

CHAK YÉ DO JÉ YÖN PAI MÉ KHYUNG NAM

His right hand holds a vajra and from his left issues a garuda of fire.

**Tay phải cầm chày kim cương,
từ tay trái phóng kim xí điều lửa,**

ཁྲོ་སའི་ཆས་ཀྱན་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་མེ

THRO WOI CHÉ KÜN MA LÜ YONG SU DZOK

He wears the wrathful adornments in their entirety

Ngài đeo đủ trang sức phần nộ tôn ghê rợn

ཡེ་ཤེས་མེ་དབུང་འབྱུལ་སའི་སྐྱོང་ན་འབྱུངས་མེ

YÉ SHÉ MÉ PUNG KHYIL WAI LONG NA GYING

and stands in the midst of a vast expanse of massing flames of pristine awareness.

và đứng giữa vòm lửa Giác tánh rộng lớn.

སྤྱི་བོར་རིགས་བདག་དབང་ཆེན་ཏུ་མཚོག་དབལ་མེ

CHI WOR RIK DAK WANG CHEN TA CHOK PAL

On the crown of his head is the lord of his family, the glorious and supremely powerful Hayagriva,

Trên đỉnh của Ngài là bộ chủ vinh quang -

དམར་ནག་མེ་སྐྱོང་ཏུ་མགོ་ལྗང་ལྷུང་འཚོར་མེ

MAR NAK MÉ TRENG TA GO JANG ZHUR TSER

Marnag Met'hreng, with a neighing green horse's head with a white blaze (protruding from his head).

**Đại lực Mã Đầu Minh Vương⁷ Ma-nác Mét-tren -
với đầu ngựa xanh lục đang hí⁸ giữa hào quang sáng rực.**

གཡས་པས་རལ་གྱི་གཡོན་པས་ལྷགས་ཀྱི་བསྐྱམས་ཅུག་

YÉ PÉ RAL TRI YÖN PÉ CHAK KYU NAM

In his right hand he wields a sword, in his left an iron hook.

Tay phải vung kiếm, tay trái cầm móc sắt,

སྐྱལ་ཤམ་རུས་རྒྱན་ཁྲོ་ཆས་དུ་མས་སྐྱེས་ཅུག་

TAK SHAM RŪ GYEN TRO CHÉ TU MÉ TRÉ

He wears a tiger skin skirt, bone ornaments, and is adorned with many wrathful accoutrements.

**Ngài mặc khố da cọp, trang nghiêm bởi các món
khủng khiếp bằng xương của uy mãnh tôn.**

སྤྱགས་ཀར་ཉི་ཟླ་བསྐྱེད་གདན་གྱི་སྤྲེང་ཅུག་

THUK KAR NYI DA PEMÉ DEN KYI TENG

In Vajrapani's heart, on a seat of lotus, sun disk and moon disk,

Trong tim Kim Cang Thủ, trên tòa sen, nhật nguyệt⁹ luân,

གནམ་ལྷགས་རྩོ་རྩེ་ཅེ་དགུ་ཉེ་བའི་ནང་ཅུག་

NAM CHAK DO JÉ TSÉ GU TÉ WAI NANG

is a nine-pronged vajra of meteoric iron. In the center of its hub

có chày kim cang chín chấu sắt thiên thạch.

ཉི་ཟླ་ཁ་སྐྱོར་ག་བྱ་ཡངས་པའི་དབུས་ཅུག་

NYI DA KHA JOR KA U YANG PAI WŪ

is a spacious locket formed of a sun disk and moon disk, in the center of which

Trong tâm chày có đài nhật nguyệt¹⁰ đẹt, rộng.

འཇིགས་ཀྱི་གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་པུ།

HUNG GYAL PA KÜN KYI SANG WAI DZÖ DZIN PA

HUNG Holder of the treasury of secrets of all Victorious Ones,

HUNG¹³ Hỡi đáng Mật tạng chủ của chư Phật,

མིན་ལས་རྣེ་ལྷུར་མངའ་བའི་ཉེ་ཅུ་ཀུ།

TRIN LÉ NO NYUR NGA WAI HÉ RU KA

Heruka who is master of sharp, swift activity,

Ngài là phần nộ minh vương công hạnh thần tốc,

མ་རུངས་གིབ་གདོན་འབྱུང་བའི་གཤེད་མ་ཚེ།

MA RUNG TRIB DÖN JUNG PO'I SHÉ MA CHÉ

great slayer of malevolent demons and spirits of defilement—

là đáng hủy diệt ác quỷ, phiền não ma,

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་དུ།

CHAK NA DO JÉ DZIN LA CHAK TSAL TÖT

I pay homage to and praise Vajrapani.

con xin danh lễ, tán thán đức Kim Cang Thủ.

དགེ་བས་འགོ་རྣམས་སངས་རྒྱས་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག།

GÉ WÉ DRO NAM SANG GYÉ NYUR THOB SHOK

Through this virtue may all beings swiftly awaken to Buddhahood!

Nương công đức này nguyện tất cả hữu tình,

đều sớm viên thành quả bồ đề vô thượng.

ས་མ་ཡུ། མ་གཡང་ཉིང་འཛིན་ཐུན་པའི་ངང་། བསྟེན་གངས་བྱེ་བ་བཟུ་གསུམ་ཙམ་། ལྷུབ་པས་མཚོག་ལུན་དངོས་
ལྷུབ་ཐོབ་དུ། རྡོ་རྗེ་གདུམ་པོའི་ཞལ་མཐོང་ནས་ལྷུ་མ་རིག་འཛིན་ཞིང་མཚོག་མཐོང་། ལྷེ་བརྒྱད་དྲེགས་པ་བུན་དུ་
བཀོད་དུ། གདོན་བལྟགས་འབྱུང་བའི་སྐྱགས་མི་རྟེན་དུ། ཚེ་འདིའི་རྒྱན་ངན་སྦྱོས་ཅི་དགོས་ལྷོ་ར་ལལ་ཏུ་ལོན་པའི་དཔེ་
བརྒྱ་སྟོང་ཙམ་གྱི་ཚར་མི་ཉེ་། ཚེས་འདིའི་སྐོ་ནས་འགྲོ་བ་འབྱུང་། ལྷ་མེད་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་ཡོད་དུ། བསྐྱ་ང་ཡི་ཟབ་ཚས་
འདི་ལྷོ་སྟོན་སྟེ་བའི་བརྗེ་ཡི། དགོས་ཚེད་དབང་གིས་དག་པར་ཕབ་དུ། དགེ་བས་འགོ་རྣམས་རྒྱས་ཤོག། དགེ་ལོ་
བཟླ་ཤིས་།

Samaya! The practice is accomplished by reciting some ten million mantras as the requisite number within a state of unwaivering meditative absorption, and you will gain sublime and ordinary accomplishments. You will behold the face of the vajra cannibal and bind the eight classes of arrogant ones to your service. Demonic spirits and hindrances will find no opportunity to harm you, to say nothing of preventing counterproductive conditions in this lifetime. A gem being placed in your hands does not come close to a hundredth or even a thousandth of this. Through this teaching one hundred thousand beings have the good fortune to attain the unsurpassable. This profound teaching of me, Padma, is set down purely for the specific needs of a monk who will be the last rebirth of the mad yogi of Kongpo. May this virtue serve as a cause for the three realms of cyclic existence to be dredged from their depths.

Samaya! Để đắc pháp tu này cần phải, trong thiền định kiên cố, trì tụng ít nhất là mười triệu minh chú (số thiết yếu), rồi các người sẽ đạt thành tựu tối thắng và tương đối. Các người sẽ được diện kiến Uy Nộ Kim Cang và nhiếp phục được thiên long bát bộ kiêu mạn. Các loài ác quỷ chướng ma sẽ không thể làm hại người, ấy là chưa nói đến việc các người sẽ ngăn chặn được nghịch duyên trong đời này. Dù một viên ngọc đặt trong lòng bàn tay người cũng không thể sánh được dù chỉ một phần trăm, thậm chí một phần nghìn, pháp tu này. Nhờ pháp tu này mà hàng chục vạn người có phước duyên đã đạt thành tựu tối thượng. Giáo pháp thâm diệu này của ta, Liên Hoa Padma, được ghi lại chỉ do nhu cầu đặc biệt của một vị tăng là tái sanh cuối cùng của bậc yogi điên xú Kongpo. Nguyên công đức này sẽ là nhân cho tam giới luân hồi thấy đều rỗng cạn.

Theo chỉ dẫn của Ngài Hungkar Dorje, Lotsawa đã Việt dịch nghi quỹ này, dùng bản gốc tiếng Tạng do Rinpoche gửi. Rinpoche đã giải thích về một số sai sót trong một vài nghi quỹ hiện đang được dùng ở một số nơi cần sửa để đúng với phục điển gốc của Lama Sang (Đức Kusum Lingpa) tại tu viện Lungon. Ví dụ chữ HRIH phải được thay bằng HUNG trong phần “Tán thán” và v. v. (xin xem phần chú thích của bản dịch này). Bản dịch đã được Rinpoche duyệt và gia trì ngày 22.4.2020.

Việt dịch: Lotsawa (Hiếu Thiện).

Hiệu đính phiên âm quốc tế: Hải Losang.

Chú thích:

¹ Bản tiếng Tạng (bao gồm cả phần minh chú) dùng cho bản dịch này là bản gốc do Ngài Hungkar Dorje gửi. Theo giải thích của Rinpoche một số bản tiếng Tạng hiện đang được dùng có một số chỗ sai, ví dụ như chữ HRIH ở phần “Tán thán” (Praise). Trong bản gốc của phục điển Lama Sang tại tu viện Lungon thì ở vị trí này là chữ HUNG. Hoặc sau minh chú HUNG VA-JRA PHAT không có chữ OM VAJRA (mặc dù theo thói quen đôi khi có thể tụng VAJRA). Bạn đọc có thể tham khảo bản gốc tại trang web của tu viện Lungon: <https://mp.weixin.qq.com/s/7BtGk7vROwsuulNqANZxw>. Các chữ ARGHAM ... trong bản gốc là dạng ấn, rút gọn: འརྒྱུ་སྐྱེས་ཀྱིས་མཚོ་དུལ།. Để tiện cho người dùng Rinpoche đã gửi phiên bản đầy đủ của minh chú để sử dụng cho chế bản của bản dịch này.

² Tâm Yếu Dakini

³ Ngài là hợp nhất của tất cả chư Phật.

⁴ Vị Phật nắm giữ kho tàng Mật Pháp.

⁵ Bất thành linh, như trong chữ “hốt nhiên đại ngộ”.

⁶ Khoảng thời gian ngắn nhất có thể, theo Phật giáo.

⁷ Hayagriva

⁸ HRIH là tiếng hí của Mã Đầu Minh Vương.

⁹ Đĩa mặt trời và đĩa mặt trăng.

¹⁰ Đĩa mặt trời và đĩa mặt trăng có hình một hộp dẹt, rỗng và chính giữa hộp có chủng tự HUNG.

¹¹ Vòng minh chú quay xung quanh chủng tự HUNG theo chiều kim đồng hồ.

¹² Rinpoche giải thích rằng trong bản gốc của phục điển, trước ARGHAM ... không có chữ OM VAJRA, vì vậy không cần tụng, mặc dầu trong MP 3 Rinpoche có tụng.

¹³ Rinpoche nói rằng trong phục điển (terma) của đức Kusum Lingpa chữ này phải là HUNG, tuy nhiên trong một số bản tiếng Tạng hiện đang lưu hành chữ này lại là HRIH.

Nguyện vãng sanh tịnh độ Núi Màu Đông.



ཡི་གོ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཚལ་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཚད་ཅི་ཅི་འདྲར་
བགོ་མས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ།།

*“Đây là một pháp tu rất đặc biệt, rất mãnh liệt, đầy sức mạnh,
một bảo châu do Guru Rinpoche ban cho những ai gặp đau khổ
trong thời ác trược này.”*

Hungkar Dorje Rinpoche



LIÊN HOA QUANG